

祖堂集五燈會元
校讀

李艷琴 郭淑偉 嚴紅彥 校讀



四川出版集團

巴蜀

圖書在版編目 (CIP) 數據

祖堂集 五燈會元校讀/李艷琴, 郭淑偉, 嚴紅彥校讀.
—成都: 巴蜀書社, 2011. 10
ISBN 978-7-80752-898-2

I. ①祖… II. ①李…②郭…③嚴… III. ①禪宗—中國—南唐②禪宗—中國—北宋 IV. ①B946. 5

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (2011) 第 191798 號

祖堂集 五燈會元校讀

李艷琴 郭淑偉 嚴紅彥 校讀

責任編輯	童際鵬
特邀審稿	崔艷紅
封面設計	張 科
出 版	四川出版集團巴蜀書社 成都市槐樹街 2 號 郵編 610031 總編室電話: (028)86259397
網 址	www.bsbook.com
發 行	巴蜀書社 發行科電話: (028)86259422 86259423
經 銷	新華書店
印 刷	四川機投印務有限責任公司
版 次	2011 年 11 月第 1 版
印 次	2011 年 11 月第 1 次印刷
成品尺寸	210mm×148mm
印 張	9.125
字 數	250 千
書 號	ISBN 978-7-80752-898-2
定 價	26.00 圓

本書若有印裝質量問題, 請與發行科聯系調換

前 言

被稱為禪宗“燈錄之祖”的《祖堂集》，其成書年代是在唐末五代。由於種種原因，對他的整理研究從上世紀 80 年代才開始。把《祖堂集》與南宋禪宗語錄之集大成者《五燈會元》對比研究，從中可以發現許多從未揭示過的問題，充分體現《祖堂集》的原始資料價值，對於許多涉及禪籍的語言文字問題也多有啟發。

本書把《祖堂集》和《五燈會元》進行校讀研究，整理其中的正與誤，並進而在理解佛理內容的基礎上，通過校讀，研究詞語含義，加深對詞語的理解，同時以《祖堂集》為例子分析禪宗語言的文學性，在科學的禪宗語言學、禪籍語義學方面作出了初步探討。

全書按層層遞進的方式分為七個部分：

一、引言。介紹了兩書的體系、研究現狀、本書的寫作思路、研究方法以及兩書中相關人物的對比。

二、點讀之誤獻疑。將對讀過程中首先發現的標點問題羅列出來，進行辨析。標點問題涉及內容的理解，不可忽視。

三、詞語使用。對讀過程中發現同樣的意思，兩書用了不同的詞語，有明顯的文白雅俗之別。同時《祖堂集》中的句式還有些特殊。

四、對讀以辨誤例。通過對讀，辨析同樣內容上《祖堂集》和《五燈會元》的是與非，或者兩者通用之例，具有整理禪籍文獻的價值。

五、對讀以互補例。通過兩書對讀，發現同樣內容上兩者可以互為補充，使這一內容更為彰明充分，體現了《祖堂集》的原始資料價值。

六、對讀以加深詞語理解例。在對讀之後文意都已疏通的基礎上，研究其中詞語的具體含義，加深詞語的理解，涉及公案、佛理、世俗義、佛家義等等，力求為科學的禪宗語言學、禪籍語義學作出貢獻。

七、《祖堂集》禪宗語言文學性研究。禪宗語言的修辭極具特點，富有豐富的文學性，以《祖堂集》為例來說明禪宗語言諧謔的特點以及禪語中所用的修辭方法，從語言的文學性角度探究禪宗語言的特色，可以收到意想不到的效果，對理解禪宗機語、公案等都有意義。

目 錄

前 言	(1)
第一章 引 言	(1)
(一) 研究現狀	(2)
1. 《祖堂集》的研究現狀	(2)
2. 《五燈會元》的研究現狀	(2)
3. 《祖堂集》、《五燈會元》對讀的可能性	(3)
(二) 研究方法	(3)
(三) 兩書的體系	(4)
(四) 兩書人物對比	(5)
第二章 點讀之誤獻疑	(7)
(一) 《祖堂集》標點獻疑	(7)
(二) 《五燈會元》標點獻疑	(15)
(三) 《祖堂集》與《五燈會元》標點互證以勘誤例	(18)
第三章 詞語使用	(30)
(一) 書面語與口語之別	(30)
1. 看一觀	(30)
2. 生一降誕	(31)

3. 治國—變理	(31)
4. 照燭—照矚	(32)
5. 趁—搆	(32)
6. 泊—灤	(33)
7. 須臾—斯須	(33)
8. 掛錫—憇錫	(34)
9. 阿那個—那個	(34)
10. 那敢—安敢	(35)
11. 丫角—卩角	(35)
12. 禿—蹇	(36)
13. 新入—創入	(36)
14. 養育之恩—劬勞	(37)
15. 漢土—中夏	(37)
16. 鏡—鑑	(37)
17. 正當百歲—正百歲耳	(38)
18. 非風銅鈴—非風鈴鳴	(38)
19. 疾苦—疾瘵	(39)
20. 王莽則位—新室	(39)
(二) 特殊句式	(40)
1. 據二彼商量	(40)
2. 作務—作何所務	(41)
3. 一隻之船	(41)
第四章 兩者對讀以辨誤例	(43)
(一) 《五燈會元》之誤	(43)
1. 彼國—此國	(43)
2. 百鳥御花—百鳥銜花	(44)

3. 一二三四五六足——二三四五足	(45)
4. 解忌口—解忌日	(45)
5. 時寒道者清—時寒道者	(46)
6. 不垂曲—不垂委曲	(46)
7. 通號—通耗	(47)
8. 垛—揲	(48)
9. 不得雪—不得說	(49)
10. 客作—作客	(50)
11. 不疑之道—不擬之道	(52)
12. 得於本得—得本無得	(52)
13. 索喚則有交易，不索喚則無—索喚則有，交易則無…	(53)
14. 月上一日上	(54)
(二)《祖堂集》之誤	(54)
1. 並出一平出	(54)
2. 得—不可	(56)
3. 贓賄—贓穢	(57)
4. 雲偽—運為	(58)
5. 萬機休擺—萬機休罷	(59)
6. 於此二途—離此二途	(60)
7. 三月糧—三月程	(61)
8. 特教—時教	(62)
9. 非青黃赤白—青黃赤白	(63)
10. 次到—推倒	(63)
11. 對—坐—對坐	(64)
12. 滯累—帶累	(65)

13. 莫喜—不得錯舉·····	(66)
14. 身前義海—自己性海·····	(66)
15. 撮手—散手·····	(67)
(三) 均可例·····	(68)
1. 按山—案山·····	(68)
2. 三十年弄馬騎—三十年學騎馬·····	(69)
3. 得汝親問—索你親問·····	(70)
4. 諦—帝·····	(71)
5. 邊剎—邊際·····	(71)
6. 具六通—見六眸·····	(72)
(四) 其他之誤·····	(73)
1. 賽竈—塞竈·····	(73)
2. 恁麼·····	(74)
第五章 兩者對讀以互補例 ·····	(76)
1. 聖心—眾心·····	(76)
2. 我我—我·····	(76)
3. 師以口作患風勢—患口喎·····	(77)
4. 足下二輪—足下有二輪文·····	(78)
5. 何得射他—何用射他一群·····	(79)
6. 丹霞天然之得名·····	(80)
7. 住即不寺—住即不似·····	(81)
8. 守堂家人—守堂人·····	(81)
9. 歸宗得名之由·····	(82)
10. 陳蒲鞋得名之由·····	(83)
11. 欺敵者亡—輕敵者亡·····	(83)
12. 我終不疑得—我亦不去·····	(84)

13. 公案的互補·····	(85)
14. 行者不易，甚難消·····	(85)
第六章 兩者對讀以加深詞語理解例 ·····	(87)
1. 因 ·····	(87)
2. 巧惡 ·····	(91)
3. 緣化 ·····	(92)
4. 卻 ·····	(93)
5. 垂一足 ·····	(93)
6. 胡跪 ·····	(96)
7. 為人、為眾 ·····	(97)
8. 撮風 ·····	(98)
9. 向上 ·····	(98)
10. 把針·····	(99)
11. 從東過西，從西過東 ·····	(100)
12. 二十年在世一千五百人 ·····	(102)
13. 不著後生 ·····	(102)
14. 無智 ·····	(106)
15. 承當、當荷、支荷 ·····	(107)
16. 婆 ·····	(108)
17. 死急 ·····	(109)
18. 無標的 ·····	(110)
19. 眨剗 ·····	(111)
20. 捏目 ·····	(112)
21. 纔自 ·····	(114)
22. 來由 ·····	(114)
23. 巾瓶 ·····	(115)

-
- | | |
|---------------------|-------|
| 24. 怪笑 | (116) |
| 25. 好心 | (116) |
| 26. 施設 | (117) |
| 27. 停囚長智 | (118) |
| 28. 稱斷 | (118) |
| 29. 粗弱 | (120) |
| 30. 毛吞巨海 | (121) |
| 31. 口解脫 | (122) |
| 32. 舉意 | (122) |
| 33. 管帶 | (123) |
| 34. 攢簇 | (124) |
| 35. 聾 | (126) |
| 36. 俊 | (127) |
| 37. 誑勅 | (128) |
| 38. 昨夜三更失卻三個錢 | (129) |
| 39. 時節 | (130) |
| 40. 造 | (131) |
| 41. 合取口 | (132) |
| 42. 出頭 | (132) |
| 43. 細惱 | (133) |
| 44. 壁落 | (135) |
| 45. 轉 | (135) |
| 46. 日將月就 | (136) |
| 47. 懇露 | (137) |
| 48. 澄澄絕點 | (138) |
| 49. 孟春猶寒 | (138) |

50. 一二三四五	(140)
51. 摘楊花	(141)
52. 漆器	(142)
53. 初三十一	(143)
54. 前三三後三三	(144)
55. 向日	(146)
56. 楷定	(147)
57. 氣道	(148)
58. 則便	(148)
59. 槌	(149)
60. 種姓	(150)
61. 平出	(152)
62. 事須	(153)
63. 鈍致	(155)
64. 緣熟	(157)
65. 放憨	(158)
66. 汝儂	(158)
第七章 《祖堂集》禪宗語言文學性研究	(160)
(一) 復疊	(162)
1. 復辭	(162)
2. 疊字	(165)
(二) 譬喻	(166)
1. 明喻	(166)
2. 隱喻	(168)
3. 借喻	(170)
(三) 錯綜	(173)

(四) 映襯	(176)
(五) 轉品	(177)
(六) 設問	(189)
1. 提問	(190)
2. 激問	(190)
(七) 感嘆	(191)
(八) 誇張	(192)
(九) 回文	(193)
1. 回文	(193)
2. 神智體	(194)
(十) 鑲嵌	(195)
1. 鑲字	(195)
2. 嵌字	(197)
(十一) 倒裝	(198)
(十二) 跳脫	(198)
(十三) 比擬	(199)
1. 擬人	(199)
2. 擬物	(200)
(十四) 對偶	(200)
(十五) 析字	(201)
1. 化形析字	(201)
2. 諧音析字	(206)
3. 衍義析字	(207)
4. 複雜的析字	(215)
5. 度辭	(216)
6. 謎語	(216)

(十六) 頂針	(217)
(十七) 警策	(217)
(十八) 排比	(219)
(十九) 引用	(221)
1. 明引	(221)
2. 暗引	(221)
(二十) 層遞	(228)
(二十一) 仿擬	(229)
1. 擬句	(229)
2. 仿調	(229)
(二十二) 雙關	(231)
(二十三) 婉轉	(237)
(二十四) 借代	(239)
1. 以禪師所居山相代	(239)
2. 以禪師所處寺相代	(241)
3. 以禪師所居里巷相代	(242)
4. 以禪師居所特色相代	(242)
5. 以禪師外形特徵相代	(242)
6. 以人物坐騎相代	(242)
7. 以人物衣服相代	(243)
8. 以人物特殊的故事相代	(243)
(二十五) 折繞	(244)
(二十六) 藏詞	(245)
1. 歇後藏詞語	(246)
2. 拋前藏詞語	(249)
(二十七) 省略	(250)

(二十八) 避諱	(252)
(二十九) 拈連	(254)
(三十) 示現	(255)
(三十一) 摹聲	(256)
(三十二) 綜合	(259)
(三十三) 態勢語	(262)
參考文獻	(277)

第一章 引言

《祖堂集》，二十卷，五代南唐保大十年（952年，據此書卷二慧可章所記），泉州招慶寺靜禪師和筠禪師合編。《祖堂集》初刊後不久，留在國內的印本由於戰亂等原因，大多散佚。除北宋尚有人看過它以外，南宋以後極少有人提到，以至後人幾乎不知道有這部書。然而，由於當時中國和朝鮮之間在佛教文化方面的交流十分密切，《祖堂集》的初刻本被傳入了高麗。高麗高宗重雕大藏經，曾於乙巳歲（1245年，宋淳祐五年）將此書列為附錄，予以刊刻（原版藏於朝鮮伽倻山海印寺），從而出現了高麗的重刻本，保存至今。1972年，臺灣以日本京都花園大學圖書館收藏的、全日本僅有的一部高麗重刻本《祖堂集》為底本，影印出版^①。

《祖堂集》是現存最古的燈錄體著作，被稱為禪宗“燈錄之祖”。由於種種原因，直到20世紀80年代我國學者纔開始對其整理研究。把這本最早的禪宗史書與後來禪宗之集大成者《五燈會元》進行對比研究，定能發現許多從未揭示過的問題；勘辨兩書之正誤，或者對問題的解決提供新的材料，有助於對禪籍詞語的解

① 陳士強《佛典精解》，上海古籍出版社，1992年，第559頁。

釋。本書也試圖在這種對讀研究的方法上進行嘗試。

本書以中華本《祖堂集》作為底本，參照《五燈會元》中對同一人物的記載，從標點、詞語使用、正誤、互補等方面辨析兩書記載的異與同，分別為兩書的整理作出了嘗試性的探索，為禪籍詞語的解釋提供了新的觀點，同時也從修辭的角度對《祖堂集》禪宗語言的文學性進行分析，為禪宗語言的研究做一點基礎工作。

（一）研究現狀

1. 《祖堂集》的研究現狀

《祖堂集》的成書年代比北宋景德元年（1004）法眼宗禪僧道原編撰的《景德傳燈錄》還早五十二年^①。然而《祖堂集》在我國流傳一百多年後就在中土消失了，20世紀80年代，日本花園大學的影印本《祖堂集》開始傳入我國，中國學者對《祖堂集》的整理研究也隨之展開。其中突出的成果是譚偉《〈祖堂集〉文獻語言研究》^②和詹緒左博士論文《〈祖堂集〉詞語研究》，以及幾本關於《祖堂集》介詞、副詞、數詞、量詞、動態助詞的碩士論文。他們研究了《祖堂集》中某一方面，各有所長，使後來的研究可以在他們的基礎上進一步開展。目前最好的《祖堂集》點校本是中華書局2007年出版的中日學者合作的點校本。本書所作的關於《祖堂集》的研究就在此本的基礎上，參照以前的研究成果得出。

2. 《五燈會元》的研究現狀

《五燈會元》是我國禪宗燈錄的集大成者。它是禪宗北宋“三

① 陳士強《佛典精解》，上海古籍出版社，1992年，第562頁。

② 譚偉《〈祖堂集〉文獻語言研究》，巴蜀書社，2005年。

燈”(《景德傳燈錄》、《天聖廣燈錄》、《建中靖國續燈錄》)和南宋“兩燈”(《聯燈會要》、《嘉泰普燈錄》)的萃編,第一次採取按五家七宗分卷編錄的方式編排^①。它作為兩宋時期有名的五部燈錄的集大成者是禪宗世次源流和主要人物的薈萃,內容極其豐富,可謂公案之淵藪,禪學之大成。對《五燈會元》的研究,成果多集中在虛詞、字詞考釋及版本流傳上。

3. 《祖堂集》、《五燈會元》對讀的可能性

《祖堂集》與《五燈會元》雖都是禪宗燈錄,但其寫作者並不具有同源關係^②。《五燈會元》沿承《景德傳燈錄》而來,而《景德傳燈錄》與《祖堂集》曾並行於世,據學者考證,《景德傳燈錄》似未曾參考《祖堂集》,但他們都曾利用相同的著作(如《寶林傳》、《續寶林傳》)和歷代禪師的行狀、行錄、實錄、碑文以及禪林流行的語錄等,所以兩者章節有不少相應和內容相近的地方。現在將《祖堂集》與《五燈會元》中的相應內容對讀對較,對於禪籍語言、文字、文義、機語、公案、禪師個人行狀的整理都是很有價值的,且這樣的兩書對讀目前還沒有人做過。隨著中國學者對禪籍整理工作的深入,《祖堂集》這部失而復得的燈錄之祖也將發揮越來越大的作用。

(二) 研究方法

關於方法,黑格爾有句名言:“方法並不是外在的形式,而是

① 陳士強《佛典精解》,上海古籍出版社,1992年,第614頁。

② 同上。